

ОСОБЕННОСТИ ВЛИЯНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКОЯЗЫЧНУЮ ТЕРМИНОЛОГИЮ ИТ-СПЕЦИАЛИСТА

Абдулазизов Ф. Х.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Сычёва Е. С. – преподаватель

В статье рассматривается влияние английского языка на русскоязычную терминологию ИТ-специалиста. Указывается лингвистические особенности воздействия английских терминов программирования на русский язык. Приводится пример использования русскоязычных слов и словосочетаний в сфере ИТ.

ИТ-сфера в странах СНГ довольно современна и с каждым днём всё больше развивается. С учётом того, что индустрию разрабатывает и поддерживает глобальное сообщество, английский язык является универсальным языком в области программирования.

В современном мире информационных технологий данный язык является неотъемлемой частью профессионального общения. Интернет является одним из катализаторов этого процесса. Кроме того, многие известные компании, такие как Google, Apple, Microsoft, работают в масштабах, которые охватывают весь мир, и их названия, бренды, продукты и услуги рекламируются на английском языке.

Большинство терминов и технических понятий в ИТ-сфере также имеют английские эквиваленты, и это делает изучение языка необходимым для специалистов данной области. Стоит подчеркнуть, что в то же время, английский язык оказывает значительное влияние на русскоязычную терминологию ИТ-специалиста.

Русская компьютерная терминология, первоначально возникшая на базе английского языка, продолжает пополняться терминами и аббревиатурами английского происхождения в виде трансплантов: browser, bluetooth, photoshop, Windows, download, Word, ICQ, URL; транслитерированных и транскрибированных слов: браузер, ноутбук, он-лайн, софтвер, хард-драйв; а также варваризмами, входящими в состав сложных слов: Internet-браузер, Web-дизайн, Web-узел, USB-порт, CD-привод [1, с. 142].

Одной из особенностей влияния английского языка на русскоязычную терминологию ИТ является буквальный перевод английских терминов. Например, «сервер» – это перевод английского слова «server», «интерфейс» («interface»), «интератор» («interator»), «полиморфизм» («polymorphism»). Однако в русском языке слово может иметь более широкий смысл и использоваться в контексте, не связанным со сферой программирования. При этом, многие английские термины принимаются в русском языке без изменений, за исключением транслитерации, что, в свою очередь, ускоряет процесс общения между ИТ-специалистами разных стран.

Другой характерной особенностью влияния английского языка на русскоязычную терминологию ИТ является появление терминов в связи со становлением новых технологий. Часто эти термины также появляются в английском языке и затем переводятся на русский. Такие слова, как «архитектура», «контейнер», «кластеризация» и т.д. становятся неотъемлемыми частями русскоязычной терминологии в сфере программирования и широко используются в других профессиональных сферах.

Кроме того, английский язык влияет на синтаксис русскоязычных технических текстов. Часто технические материалы на русском языке написаны в активном залоге, тогда как в английской терминологии употребляются и пассивные формы. Это требует от технических переводчиков тонкости в выборе соответствующей грамматической конструкции и может привести к изменению значения термина.

Несмотря на влияние английского языка на русскую терминологию, у каждого языка есть свой набор уникальных терминов и выражений. Поэтому в русской терминологии ИТ можно найти русскоязычные слова и словосочетания. Например, «переменная», «функция», «цикл», «библиотека», «многопоточность», «условие», «база данных» и т.д.

Таким образом, английский язык оказывает большое влияние на русскоязычную терминологию ИТ-специалистов. Буквальный перевод, появление новых терминов и изменение синтаксиса – всё это важные аспекты, которые необходимо учитывать, чтобы грамотно и точно общаться в рамках профессиональных кругов. Отметим, что русскоязычные специалисты на сегодняшний день не отказываются от своего языка. Комбинация терминов из обоих языков помогает передать информацию в более понятной для пользователя форме.

Список использованных источников:

1. Горбунова, И. В. Функциональная систематика англицизмов в русскоязычном сегменте сети интернет / И. В. Горбунова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2011. – №. 3 (15). – С. 141-149.